

# EL DESARROLLO HISTÓRICO DE LA LENGUA ARAMEA

## The Historical Development of the Aramaic Language

YILDIZ EFREM

*Universidad de Salamanca*

BIBLID [0544-408X. (2000) 49; pp. 13-37]

**Resumen:** En este artículo, el autor trata de demostrar que la historia, la estructura gramatical y las variaciones dialectales de la lengua aramea ofrecen un amplio campo de investigación para el investigador moderno. Tras la ubicación de la lengua aramea en la rama lingüística del semítico noroccidental, el autor se propone dividirla en cinco periodos principales: antiguo, oficial, medio, tardío y moderno.

**Abstract:** In this paper the author tries to prove that the history, structural properties and dialectical variations of the Aramaic language offer a vast field of investigation for modern research. After the situation of the Aramaic language in the North-western Semitic family of languages, the author intends to divide it into five distinct periods: Ancient, Official, Middle, Late and Modern.

**Palabras clave:** Lengua. Arameo. Historia. Estructura gramatical. Variaciones dialectales.

**Key Words:** Language. Aramaic. History. Structural properties. Dialectical variations.

La lengua aramea pertenece a la familia lingüística semítica. Esta misma se subdivide en tres ramas lingüísticas principales que se remontan a un protosemítico común. De modo que tenemos: el semítico nororiental: Acadio del que proceden el Asirio (antiguo, medio y neo) y el Babilonio, al igual que el asirio, dividido en antiguo, medio y neo; el semítico noroccidental: el Arameo<sup>1</sup> y el Cananeo; y el semítico suroccidental: Árabe y Etiópico.

Antes de centrarnos en nuestro tema, señalaremos de forma fugaz la estructura del grupo lingüístico semítico. Actualmente existen dos hipótesis

---

1. El arameo, como se indicará a continuación, se divide en cinco grupos: Antiguo, Oficial (Imperial), Medio, Tardío y Moderno, cada uno de ellos con una subdivisión propia.

principales que ofrecen unas divisiones que se indican a continuación. Esto nos servirá de base para una ubicación ulterior del arameo.

La primera hipótesis, la tradicional, está basada principalmente en la situación geográfica y la importancia cultural de distintas lenguas semíticas. La segunda, propuesta por vez primera por Hetzron, subraya las innovaciones morfológicas y fonológicas.

La estructura tradicional propuesta por varios autores<sup>2</sup> puede ser representada de la siguiente forma:

### *1. Clasificación Tradicional*

#### I. Semítico Oriental:

##### 1. Acádico:

##### 1.1. Babilónico

##### 1.2. Asirio

#### II. Semítico Occidental:

##### 1. Semítico Noroccidental:

##### 1.1. Arameo

##### 1.2. Cananeo:

##### 1.2.1. Hebreo

##### 1.2.2. Fenicio

##### 1.2.3. Moabítico

##### 2. Semítico Suroccidental:

##### 2.1 Árabe

##### 2.2 Etiópico

Naturalmente estas subdivisiones se hicieron antes del descubrimiento de “otras” lenguas semíticas. Las omisiones más llamativas fueron el ugarítico,

---

2. C. BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprache*, Hildesheim 1961; S. MOSCATI, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Wiesbaden 1969; E. ULLENDORF, *Comparative Semitics. In current Trends in Linguistics*, vol. 6: *Linguistics in South West Asia and north Africa*, ed. T. SEBEOK, (1970) 261-273; G. BERGSTRÄSSER, *Introduction to the Semitic Languages*, Winona Lake 1983.

cuyo origen es opaco<sup>3</sup> y el eblaítico<sup>4</sup> descubierto hacia mediados del 1970.

Como ya hemos mencionado, la segunda hipótesis fue iniciada por Hetzron<sup>5</sup>, quien insistía sobre las innovaciones morfológicas. La subdivisión iniciada por éste fue completada por Rodgers<sup>6</sup> y Huenergard<sup>7</sup>.

3. Según Z. S. HARRIS, *Development of the Canaanite Dialects*, New Haven 1939, podría ser cananeo, en paralelo con hebreo y fenicio. Sin embargo, GOETZE A., "Is Ugaritic a Canaanite Dialect?", en *Language* 17 (1941) 127-138, cree que desciende directamente del Semítico nororiental. Sin embargo años después W. VON SODEN, *Sprachfamilien und Einzelsprachen im Altsemitischen: Akkadisch und Eblaitisch*, en *Studies in the Languages of Ebla*, (ed. P. FRONZAROLI), Florencia 1984, pp. 11-24, espec. 16, contradirá a Goetze afirmando que también el Ugarítico pertenece al cananeo. J. HUEHNERGARD, "Remarks on the Classification of the Northwest Semitic Languages", en *Deir `Alla Symposium* (HOFTIZER, J.), pp. 282-293, aquí p. 285, sostiene que probablemente el Ugarítico no pertenece al Cananeo sino más bien forma parte del Semítico Noroccidental como hermano del Cananeo.

4. Hasta el descubrimiento del Eblaítico se pensaba que solamente el Acadio pertenecía al grupo del Semítico Oriental. Al inicio se pensó que el Eblaítico formaba parte del Semítico Occidental o del Protocananeo (G. PETTINATO, "Testi Cuneiformi del 3. millennio in paleo-cananeo rinvenuti nella campagna 1974 a Tell Mardik=Ebla", en *Orientalia* 44 (1975) 361-374; R. CAPLICE, *Eblaite and Akkadian. La lingua di Ebla*, (ed. L. CAGNI) Nápoles 1981, pp. 161-164, fue quien dijo que el Eblaítico no era ni Acadio ni Semítico Occidental; I. J. GELB, "Thoughts about Ibla", en *Syro-Mesopotamien studies*, 1 (1977) 3-28, espec. 25s; ID., "Ebla and the Kish Civilization", en *La lingua di Ebla* (ed. L. CAGNI) pp. 9-73, espec. 52., sostiene que la lengua más cercana al Eblaítico es el Acadio antiguo sin ser un dialecto de este último. Con un análisis más profundo J. HUENERGARD ("Languages of the Ancient Near East", en *The Anchor Bible Dictionary*, vol. 4, (1992) 155-170), demuestra que el Eblaítico pertenece al Semítico Oriental puesto que manifiesta algunos elementos comunes con el Acadio. Este autor justificaba este fenómeno teniendo en consideración la terminación de los adjetivos plurales masculinos en *út* y de los dativos con sus sufijos en *kum* y *shum*.

5. R. HETZRON dedicó varios trabajos a este tema: "Ethiopian Semitic: Studies in Classification", en *Journal of Semitic Studies Monograph 2*, Manchester 1972; "The vocalization of Prefixes in Semitic Active and Passive Verbs", en *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 48 (1973) 35-48; *Genetic Classification and Ethiopian Semitic*, (en Hamito-Semitic, ed. J. y T. BYNON), The Hague 1975, pp. 103-127; "Two Principles of Genetic Reconstruction", en *Lingua* 38 (1976) 89-104.

6. J. RODGERS, "The Subgrouping of the South Semitic languages", en *Semitic Studies*, en honor de Wolf Leslau, vol. 2, (ed. A.S. KAYE), Wiesbaden 1991, pp. 1323-1336.

7. J. HUEHNERGARD, "Languages of the Ancient Near East", en *The Anchor Bible Dictionary*, vol. 4 (1992) 155-170.

## 2. *Clasificación moderna*

### I. Semítico Oriental:

1. Acadio: Babilónico y Asirio
2. Eblaítico

### II. Semítico Occidental:

#### 1. Semítico Occidental Central:

- 1.1. Árabe
- 1.2. Semítico Noroccidental:
  - 1.2.1. Ugarítico,
  - 1.2.2. Cananeo:
    - 1.2.2.1. Hebreo
    - 1.2.2.2 Fenicio
    - 1.2.2.3. Moabítico
    - 1.2.2.4. Amonítico
    - 1.2.2.5. El-Amarna
  - 1.2.3. Arameo
  - 1.2.4. Deir Alla

#### 2. Semítico Suroccidental:

- 2.1. Oriental:
  - 2.1.1. Soqotri
  - 2.1.2. Mehri, Harsusi, Jibbali
- 2.2. Occidental:
  - 2.2.1. Árabe antiguo del Sur
  - 2.2.2. Etiópico
    - 2.2.2.1. Noretíopico: Ge'ez, Tigre, Tigrinya
    - 2.2.2.2. Suretíopico
      - 2.2.2.2.1. Amharic, Argobba
      - 2.2.2.2.2. Harari, Gurage oriental (Silte, Wolane, Ulbarag, Inneqor, Zway
      - 2.2.2.2.3. Gafat, Soddo, Goggot
      - 2.2.2.2.4. Muher
      - 2.2.2.2.5. Gurage occidental
        - 2.2.2.2.5.1. Másqan
        - 2.2.2.2.5.2. Central: Ezha, Chaha, Gura
        - 2.2.2.2.5.3. Periférico: Gyeto, Ennemor Endegen

En ambos esquemas propuestos, el Semítico Noroccidental (salvo lo que se añade en el segundo esquema) es idéntico mientras que el Semítico del sur corresponde al Semítico Suroriental. Estas diferencias sugieren para Hetzron, que el Árabe tiene más afinidades con el cananeo y el arameo que con el Semítico Suroriental<sup>8</sup>. El esquema demuestra que, estas tres lenguas constituyen el Semítico Central. Sus divisiones relativas al Semítico Etiópico desembocan en dos: Noretíópico (Ge'ez, Tigre, Tigrinya) y Suretíópico. Para Hetzron el Cananeo y el Árabe por un lado y Arameo por el otro forman el Semítico Occidental Central. Esta subdivisión tenía como base el sufijo verbal del plural femenino *na / nâ* en cananeo y árabe que también se puede leer en textos arameos antiguos. De ahí su relación con el Semítico Occidental Central<sup>9</sup> o con el Proto-Semítico<sup>10</sup>. La subdivisión del Semítico Suroccidental fue propuesta fundamentalmente por Rodgers<sup>11</sup> y del Semítico Etiópico sigue el esquema de Hetzron<sup>12</sup>.

En lugar de dilatarlos sobre las afinidades y divergencias de las lenguas semíticas nos vamos a detener sobre lo que se conservó del arameo, en sus distintas fases.

### 3. La lengua aramea

La rama lingüística aramea se subdivide en antigua, oficial, media, tardía y moderna. Los autores modernos no son unánimes sobre la división y subdivisiones de la lengua aramea. Aquí se ofrece una estructura aceptada por

8. Cf. A. FABER, "Genetic Sugrouping of the Semitic Languages", en R. HETZRON ed., *The Semitic Languages*, London/New York 1997, p. 7.

9. Cf. R.M. VOIGT, "The Classification of Central Semitic", en *Journal of Semitic Studies* 32 (1987) 1-19, espec. p. 10s.

10. Cf. G. GOLDENBERG, "The Semitic Languages of Ethiopia and Their Classification", en *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 40 (1977) 461-507, espec. 477. También J. HUEHNERGARD, "Remarks on the Classification of the Northwest Semitic Languages", en *Deir 'Alla Symposium*, (ed J.. HOFTIJZER), Leiden 1990 p. 283.

11. J. RODGERS, "The Subgrouping of the South Semitic languages", pp. 1323-1336.

12. Cf. R. HETZRON, *Etiopian Semitic: Studies in Classification (Journal of Semitic Studies, Monografía 2)*, Manchester 1972; ID., *Genetic Classification and Etiopian Semitic*, en Hamito-Semítica, (ed. J. y T. BYNON), The Hague 1975, pp. 103-127.

la mayor parte de los expertos. Las discordias son más frecuentes en el último apartado, o sea el arameo moderno. Este fenómeno se debe a la escasa información sobre los distintos grupos étnicos que hablan un arameo dialectal que a su vez contiene muchos extranjerismos de manera particular del árabe, persa, kurdo y turco. Entre estas tres lenguas, destaca la primera (árabe) que en el Oriente Medio se convirtió en el principal vehículo de comunicación a todos los niveles de la vida. Esto hizo que incluso entre los grupos arameoparlantes el arameo se convirtiese en una segunda lengua que con el transcurso del tiempo se conservó en muchos lugares como lengua litúrgica. Donde mejor se conservaron algunos dialectos modernos es en el territorio actualmente llamado kurdistan, o sea el sureste de Turquía y el norte de Iraq. También en Irán tanto el grupo judío como el de los asirio-caldeos lo hablan. Los judíos al menos tuvieron la fortuna de establecerse en Israel mientras la mayor parte de los asirio-caldeos siguen luchando por mantener su identidad en la diáspora, lo que no siempre les permite organizarse y de esta manera cultivar la propia cultura, historia y sobre todo su lengua. Anteriormente hemos señalado que el arameo se divide en cinco períodos. En cada uno de éstos existen distintos dialectos según el grupo étnico que lo habla.

Es bien sabido que el arameo llegó a convertirse en el principal vehículo de la comunicación durante el dominio asirio. Lo podemos equiparar al árabe actual en Oriente Medio y al inglés en Occidente.

A pesar de estos largos períodos, este idioma ha conservado muchos elementos afines que en las siguientes páginas vamos a subrayar. He aquí un esquema del arameo que nos puede servir como punto de referencia:

I. Arameo Antiguo

II. Arameo Oficial

1. Arameo Clásico

2. Arameo Bíblico

III. Medio

1. Occidental

1.1. Arameo de Qumran

1.2. Arameo Judeo Palestinese

- 1.3. Nabateo
- 1.4. Targumes Oficiales
- 2. Oriental:
  - 2.1. “Siríaco Antiguo”
  - 2.2. Palmireno
  - 2.3. Arameo de Hatra
  - 2.4. Arsácida
- IV. Tardío
  - 1. Occidental
    - 1.1. Arameo Galilaico
    - 1.2. Arameo Samaritano
    - 1.3. Arameo Cristiano Palestinese
    - 1.4. Mandaico
  - 2. Oriental
    - 2.1. “Siríaco”
    - 2.2. Arameo Babilónico Talmúdico
    - 2.3. Mandaico
- V. Moderno
  - 1. Occidental
    - 1.1. Mal'ula
    - 1.2. Gubb'abdin
    - 1.3. Bax'a
  - 2. Oriental
    - 2.1. Occidental
      - 2.1.1. Toroyo (Tur'abdin)
      - 2.1.2. Mlasho (Amida=Diyarbekir)
    - 2.2. Oriental
      - 2.2.1. Dialectos en el sureste de Turquía: Harbul, Bespen, Ishi, Mer, Beznaye, etc.
      - 2.2.2. Dialectos en Iraq: Bagdad, Zako, Mosul, Erbil, etc.
      - 2.2.3. Dialectos en Irán: Teherán, Urmía, Adzerbaiyan, etc.
    - 2.3. Mandaico.

#### 4. Material hallado.

##### 4.1. Arameo Antiguo:

Las primeras inscripciones arameas<sup>13</sup> se fechan entre los siglos X y VII. Durante esta época el arameo se presenta como una lengua dividida en distintos dialectos, que va adquiriendo homogeneidad durante el período del arameo imperial, llamado también arameo clásico u oficial. El hecho de que se dieran distintos dialectos conforme a los estados arameos, no implica que en sus orígenes careciesen de una serie de isoglosas compartidas que a pesar de sus diferencias, comparten muchos elementos.

El mal estado en que nos han llegado los textos arameos hace que los expertos no se pongan de acuerdo en cuanto a su análisis textual o interpretación. Las divergencias se presentan incluso en el campo de la situación de los textos en su época más próxima. Por lo general existen dos tendencias. Una, la más restrictiva, suele limitar la lengua aramea a los siglos X-VII<sup>14</sup> a.C. y la otra, sostenida por Segert<sup>15</sup> amplía la pervivencia del arameo antiguo hasta la última época del arameo oficial incluyendo el arameo bíblico.

En la primera estructuración de las ramas lingüísticas semíticas, las inscripciones del arameo antiguo van desde el paleoaraméo hasta las del arameo oficial. En dichos textos, la lengua aramea presenta distintos elementos peculiares que subrayan el fenómeno dialectal conforme a su

13. Para más información F. ROSENTHAL, *Die aramäische Forschung seit Th. Nöldekes Veröffentlichungen*, Leiden 1939, (reimprimido en 1964); A. ABOU-ASSAF - P. BORDREUIL - A. R. MILLARD, *La Statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne*. Paris 1982; KAUFMANS. A., "Aramaic", en R. HEZRON ed., *The Semitic Languages*, pp. 115-129; J. HOFTIJZER-K. ONGELING, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, 2 vols., Leiden 1995; E. YILDIZ, "Los Arameos: sus orígenes, su ubicación geográfica y su lengua", en *Helmantica* 51 (2000) 236-243.

14. Cf. R. DEGEN, *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh v. Chr.*, Wiesbaden 1969, (reimprimido en 1978); K. BEYER, *The Aramaic Language. Its Distribution and Subdivisions*, Göttingen 1986, p. 11, habla de la aparición de documentación escrita del siglo XI a.C.: "Ancient Aramaic in written form appeared in the 11th cent. B.C. as the official language of the first Aramaean states".

15. Cf. S. SEGERT, *Altaramäische Grammatik*, Leipzig 1975; B.E. MARTINEZ, *Gramática del Arameo Antiguo*, Barcelona 1996, p. 9.

ubicación geográfica. Es decir, durante esta fase del arameo antiguo se dan varios dialectos que posteriormente desembocan en el arameo oficial<sup>16</sup>. De este modo se puede decir que existe una serie de dialectos, atestiguados por las inscripciones del arameo antiguo. Estos dialectos se unifican desde finales del siglo VIII a.C. Hubo discrepancia entre los expertos a la hora de clasificar los distintos dialectos adscritos al arameo antiguo. Degen excluye el dialecto de Sam'al del arameo antiguo mientras que Segert y Dion<sup>17</sup> lo adscriben al arameo antiguo. El mismo problema se presentó también con respecto a los dos textos de Deir 'Alla<sup>18</sup>. Los últimos avances de la investigación científica en este campo demuestran que existen razones obvias para incluir estas dos inscripciones en el grupo del arameo antiguo. El argumento principal se basa en el lenguaje no unificado de esta primera fase del arameo, en la paleografía y en la mayor parte de las isoglosas compartidas por estas inscripciones con el resto de los dialectos arameos de la época<sup>19</sup>.

Las inscripciones que nos han llegado permiten que estos dialectos sean clasificados en cuatro grupos:

---

16. Con la deportación de los arameos a Asiria bajo el dominio asirio el arameo no tardó en convertirse en el principal vehículo de comunicación imponiéndose a la lengua vernácula. Cf. E. YILDIZ, "The Assyrians a Historical and Current Reality", en *Journal of Assyrian Academic Studies* 13/1 (1999) 15-30, aquí p. 20; V. HUG, *Altaramäische Grammatik der Texte des 7. und 6. Jahrhunderts v. Chr.*, Heidelberg 1993, p. 20s.

17. Cf. P.E. DION, *La langue de Ya'udi. Description et classement de l'ancien parler de Zincirli dans le cadre des langues sémitiques de nord-ouest*, Waterloo 1974, p. 323ss.

18. A. CAQUOT – A. LEMAIRE, "Les textes araméennes de Deir 'Alla", en *Syria* 54 (1977) 189-208; M. WEIPERT, "The Balaam Texts from Deir 'Alla and the Study of the Old Testament", J. HOFTJZER - G. VAN DER KOIJ, (eds.), *The Balaam Text from Deir 'Alla Re-evaluated. Proceedings of the Symposium Held in Leiden 21-24 August 1989*, Leiden 1991, pp. 153-158.

19. Cf. P.K. MCCARTER, "The Dialect of the Deir 'Alla Texts", pp. 87-99 y PRADEE, D., "The linguistic Classification of the Deir 'Alla Text Written on Plaster", (J. HOFTJZER - G. VAN DER KOIJ, eds.), pp. 100-105; E. LIPINSKI, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics II*, (Orientalia Lovaniensia Analecta 57), Louvain 1994, pp. 168ss; B.E. MARTINEZ, *La Gramática del Arameo Antiguo*, p. 9.

#### 4.1.1. El grupo central<sup>20</sup>:

- La *estela de Zakkur* se descubrió en 1903 en Afis, a 45 Km al suroeste de Alepo, en el territorio del antiguo reino de Hamat, y fue publicada por Pongon en 1907<sup>21</sup>.

- Las *estelas de Sefire* (= *Sef.*) 1-3, un pueblo situado a 25 km al sureste de Alepo, territorio que formaba parte del antiguo reino arameo de Arpad, fueron publicadas en distintas fases<sup>22</sup>.

- Los *graffiti de Hamat* fueron descubiertos por la expedición danesa y publicados por Ingholt<sup>23</sup>.

- La *estela de Bar-Hadad*<sup>24</sup> descubierta en 1939 en Bredch, a 7 km al norte de Alepo. Su deteriorado estado de conservación hace difícil su lectura. Albright<sup>25</sup> la atribuye al personaje Bar-Hadad, reconocido en la inscripción,

20. El listado de inscripciones que a continuación se da, se clasifica según la fecha de su descubrimiento o de su publicación.

21. H. PONGON, *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul*, Paris 1907-1908; cf. H. DONNER –W. RÖLLIG, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, I-III (= KAI), Wiesbaden 1964-1966, núm. 202; J.C.L. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions* II (= TSSI), Oxford 1975, núm. 5. Es una estela votiva y conmemorativa que se remonta alrededor del 800 a.C.

22. S. RONZEVILLE, *Fragments d'inscriptions araméennes des environs d'Alep*, (= Sef 1) en *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 15 (1930-1931) 237-260; ID., "Une inscription araméenne inédite de Sfiré" (ed. de Sef 3) en *Bulletin du Musée de Beyrouth* 13 (1956) 23-41; la ed. de Sef 1 y Sef 2 la hizo A. DUPONT-SOMMER, *Les inscriptions araméennes de Sfiré (Stèles 1 et II)*, Paris 1958; cf. H. DONNER –W. RÖLLIG, *KAI* núms. 222-224; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 7-9 que estudia sólo Sef 1 A y C; Sef 2 C; Sef 3. Con mucha probabilidad se datan a mediados del siglo VIII a. C y son unas estelas que transmiten unos tratados de juramento entre el reino de Arpad y otros reinos principalmente arameos.

23. H. INGHOLT, *Rapport préliminaire sur sept campagnes de fouilles à Hamat en Syrie (1932-1938)*, Copenhague 1940, pp. 115-117. Cf. H. DONNER –W. RÖLLIG, *KAI* núms. 203-213; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 6. Contienen títulos de algunos personajes y se datan entre los siglos IX-VIII a. C.

24. Cf. H. DONNER –W. RÖLLIG, *KAI* núm. 201; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 1.

25. W.F. ALBRIGHT, "A Votive Stele Erected by Ben-Hadad I of Damascus to the God Melcarth", en *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 37 (1942) 23-29.

al Benhadad de Damasco<sup>26</sup>. Puech la data a finales del siglo IX a.C.<sup>27</sup>.

-Las inscripciones de botín de Hazael<sup>28</sup> descubiertas en Arslan Tash (junto a Edesa), antigua Hadattu, fue descubierta en 1928. Su difícil lectura<sup>29</sup> ha sido principalmente aclarada por otra inscripción de Hazael descubierta en Samos<sup>30</sup>. Los autores suelen datar estas dos inscripciones en el siglo IX a.C.

-Una breve inscripción procedente de *Tel Dan*<sup>31</sup> hallada en 1960 y otra de *Ein Gev*<sup>32</sup>, descubierta en 1961, se datan de la primera mitad del siglo IX.

-La estela de *Tel Dan*, lugar conocido como Tell el-Qadi, fue descubierta y publicada en 1993<sup>33</sup>. Esta estela parece pertenecer al siglo IX a.C. y se trata de un batalla entre un rey arameo e Israel.

#### 4.1.2. El grupo Oriental hallado en Siria:

La expedición alemana encontró en 1931, en Tell Halaf un pedestal inscrito en arameo<sup>34</sup> que fue publicado en 1940<sup>35</sup>. Esta inscripción puede ser considerada una de las más antiguas (comienzos del siglo IX) entre los textos hallados hasta la fecha. Los últimos estudios demuestran que se trata del

26. Cf. *Re 1Re* 15,18.

27. É. PUECH, "La stèle de Bar-Hadad à Melqart et les rois d' Arpad", en *Revue Biblique* 99 (1992) 311-334, aquí p. 332.

28. Cf. H. DONNER – W. RÖLLIG, *KAI* núm. 232; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 2.

29. Cf. É. PUECH, "L'ivoire inscrit d' Arslan Tash et les rois de Damas", en *Revue Biblique* 88 (1981) 544-562. La interpretación que hace este autor se diferencia de la que hizo GIBSON en *TSSI* II, p. 4s.

30. Cf. I. EPH'AL – J. NAVEH, "Hazeal's Booty Inscriptions", en *Israel Exploration Journal* 39 (1989) 192-200; F. BRON. y A. LEMAIRE, "Les inscriptions araméennes de Hazaël", en *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 83 (1989) 35-44.

31. N. AVIGAD, *An Inscribed Bowl from Dan*, en *Palestine Exploration Quarterly* 100 (1968) 42-44.

32. B. MAZAR, "Ein Gev. Excavations in 1961", en *Israel Exploration Journal* 14 (1964) 27-29.

33. Cf. A. BIRAN - J. NAVEH, "An Aramaic Stele Fragment from Tel Dan", en *Israel Exploration Journal* 43 (1993) 81-98; también E. LIPINSKI, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics* II, pp. 83-101.

34. Cf. H. DONNER – W. RÖLLIG, *KAI* núm. 231; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 10.

35. J. FRIEDRICH, *Die Inschriften von Tell Halaf*, en *Archiv für Orientforschung* (= *AFO*), *Beiheft* 6, Berlin 1940, p. 69s.

pedestal de una estatua inscrito<sup>36</sup>. Con los desórdenes de la segunda guerra mundial el pedestal desapareció del museo estatal de Berlín; gracias a unas fotografías antiguas del mismo se ha podido descifrar el contenido de la inscripción que en los primeros intentos de revelar el contenido se pensó que se trataba de la base de un pequeño altar.

Otra inscripción muy próxima a Tell Halaf es la estatua hallada en Tell Fekerye, en 1979 con una doble inscripción en asirio y en arameo y que con mucha probabilidad se data entre los siglos IX y VIII a.C.<sup>37</sup>; fue publicada en 1982<sup>38</sup>. El texto bilingüe presenta una doble inscripción votiva dedicada a Hadad para que conceda prosperidad al gobernador-rey Hadadyit'i y a su reino<sup>39</sup>.

#### 4.1.3. Las inscripciones de Zincirli:

Estos textos adquirieron el nombre del arameo antiguo samaliano por el territorio en que fueron encontrados, el antiguo reino de Sam'al, al sur de Turquía, en la frontera con Siria. El lugar donde se hallaron estas inscripciones actualmente se llama Zincirli y fueron descubiertas por la expedición alemana entre los años 1888 y 1902<sup>40</sup>. A este grupo del arameo antiguo pertenecen la inscripción segunda de Kilamu<sup>41</sup> que se data a finales

---

36. Cf. G. DANKWARTH - Ch. MÜLLER, *Zur altaramäischen "Altar"-Inschrift von Tell Halaf*, en *AFO* 35 (1988) 73-78; también E. LIPINSKI, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics* II, pp. 15-18.

37. E. LIPINSKI, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics* II, pp. 21-30.

38. A. ABOU-ASSAF - P. BORDREUIL - A.R. MILLARD, *La statue de Tell Fekerye et son inscription bilingüe assyro-araméenne*, Paris 1982.

39. Cf. B.E. MARTÍNEZ, *Gramática del Arameo Antiguo*, p. 13.

40. F. VON LUSCHAN, *Ausgrabungen in Sendschirli I-V*, Berlin 1893-1943.

41. Cf. H. DONNER - W. RÖLLIG, *KAI* núm. 25. A pesar de que algunos autores la consideraran fenicia los expertos más representativos la incluyen en el corpus samaliano. Destaca sobre todo la aportación de A. DUPONT-SOMMER, "Une inscription nouvelle du roi Kilamou et le dieu Rekoub-el", en *Revue de l'Histoire des Religions* 133 (1947/48) 19-33; P.E. DION, *La Langue de Ya'udi*, p. 16; J. TROPPEL, *Die Inschriften von Zencirli* (Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas, Band 6), München 1993, p. 50.

del siglo IX a.C. y las dedicadas a Hadad<sup>42</sup> y Panammu<sup>43</sup>.

#### 4.1.4. Las inscripciones de Deir 'Alla:

Estos textos arameos de Transjordania, fueron descubiertos en 1967 por H.J. Franken y publicados por J. Hoftijzer – G. Van der Kooij en 1976<sup>44</sup>. Las aportaciones de Caquot y Lemaire<sup>45</sup> contribuyeron muchísimo a la lectura e interpretación de estos dos textos. Además de estos autores convendría incluir los trabajos de M. Weipert<sup>46</sup> sobre el primer texto y la interpretación de Lipinski<sup>47</sup>. En lo que se refiere su datación, estos parecen ser de alrededor del 800 a.C.

#### 4.2. Arameo Oficial:

Anteriormente hemos mencionado que por masivas deportaciones de población aramea su posterior absorción por parte del imperio neo-asiro y su inclusión dentro de la entidad superior político-administrativa llevó a la unificación de los distintos dialectos a un lenguaje común. De esta manera el arameo se fue cogiendo cada vez más terreno hasta convertirse en el principal vehículo de comunicación a nivel tanto administrativo como internacional. Es en esta época, en la que los dialectos arameos se fundieron en un amalgama que dará lugar al arameo oficial.

El arameo oficial reemplazó al arameo antiguo introduciendo unas pocas

42. Cf. IBIDEM, *KAI* núm. 214; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 13. Esta estatua hallada en 1890, con una inscripción dedicada al dios Hadad se erigió en la primera mitad del siglo VIII a. C. y fue publicada por vez primera por F. VON LUSCHAN – E. SACHAU, *Ausgrabungen in Sendschirli I*, Berlin 1893.

43. Cf. H. DONER – W. RÖLLIG, *KAI* núm. 215; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 14. Esta inscripción se data en la segunda mitad del siglo VIII a. C. y aunque se encontró en el cementerio de Tahtale Pinar los expertos opinan que provenía de la provincia de Gercin, a unos 7 km de Zincirli.

44. J. HOFTIJZER – G. VAN DER KOOIJ, *Aramaic Texts from Deir 'Alla*, Leiden 1976.

45. A. CAQUOT – A. LEMAIRE, “Les textes araméennes de Deir'Alla”, en *Syria* 54 (1977) 189-208.

46. M. WEIPERT, *The Balaam Texts from Deir 'Alla and the Study of the Old Testament*, (ed. J. HOFTIJZER – G. VAN DER KOOIJ), pp. 153-158.

47. E. LIPINSKI, *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics* II, pp. 103-70.

modificaciones. Éste se mantuvo como el idioma oficial, comercial y literario de Oriente Medio hasta la caída del imperio persa (331 a.C.) perdurando como tal hasta el siglo IV d.C., época en la que es reemplazado por el griego.

La invasión griega supuso un largo proceso de sustitución que comenzó en Siria y Mesopotamia ya en el siglo IV a.C. y en Egipto y Norte de Palestina en el siglo III a.C. En otras regiones como Judea, Palmira, Babilonia o Arabia septentrional el griego no logró imponerse por la enérgica resistencia de la independencia nacional contra los seléucidas y los romanos; destaca fundamentalmente la autonomía cultural contra el helenismo.

Los primeros textos escritos en arameo oficial conservados proceden de Zincirli, lo cual no significa que la lengua unificada proceda del arameo sam'aliano<sup>48</sup>.

Las diez *inscripciones de Bar-Rakkab* rey de Sam'al, redactadas en arameo oficial, descubiertas en las excavaciones alemanas en Zincirli pueden ser consideradas como los primeros textos en arameo oficial<sup>49</sup> y con mucha probabilidad datan de la segunda mitad del siglo VIII a.C.<sup>50</sup>.

Las *inscripciones de Nerab* son estelas funerarias de unos sacerdotes del dios luna, Sahar, en Nerab, un pequeño poblado a 7 km. al sureste de Alepo; fueron publicadas por vez primera en 1897, por Ch. Clermont-Ganneau<sup>51</sup> que las dató entre el 600 y 550 a.C., sin embargo estudios posteriores sugieren

48. Es muy probable que el arameo central haya tenido más importancia que cualquier otro dialecto por su situación geográfica y la importancia de reinos como Damasco y Arpad.

49. Cf. H. DONNER – W. RÖLLIG, *KAI* núm. 216-221; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II núm. 15-17; J. TROPPER, *Die Inschriften von Zencirli*, pp. 132-152.

50. Las más extensas son las primeras tres descubiertas en 1891. La primera y la tercera fueron publicadas por F. VON LUSCHAN, *Asugrabungen in sendschirli* IV, Berlin 1911, p. 345s. La segunda fue posteriormente publicada por H. DONNER, "Ein Orthostatenfragment des Königs Barrakab von Sama'al", en *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 3 (1955) pp 73-98. Las inscripciones 4-6, unos pequeños fragmentos, fueron editadas por M. LIDZBARSKI, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik*, Weimar 1898 (reimprimido en Hildesheim 1962). Para el resto (7-10) cf. F. VON LUSCHAN, *Ausgrabungen...* V, Berlin 1943, pp. 73s. y 119-121.

51. CH. CLERMONT-GANNEAU, *Études d'Archéologie Orientale* 2, (1897) 182-223; cf. H. DONNER – W. RÖLLIG, *KAI* núm. 225-226; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II, núm. 18-19.

otras dataciones<sup>52</sup>.

*El óstracon de Asur*<sup>53</sup> fue hallado durante las excavaciones alemanas en los años 1903-1913 en Asur y publicado por Lidzbarski M.<sup>54</sup>. Contiene una carta entre dos altos funcionarios asirios y se data alrededor del 650 a.C.

Durante el período del imperio aqueménida, los textos del arameo oficial se sitúan entre los siglos V y III a.C. la mayor parte de éstos proceden de Egipto, sobre todo de la colonia militar judía en Elefantina<sup>55</sup>.

También los textos del arameo bíblico pertenecen a la época del arameo oficial. Probablemente fueron escritos entre el siglo IV (*Ezdra* 4,8-6,18 y 7,12-26) y la segunda mitad del siglo II (164 ?) a.C. (*Daniel* 2,4b-7,28; *Génesis* 31,47; *Jeremías* 10,11<sup>56</sup>). Estos textos fueron adaptados al texto masorético sufriendo así cambios gramaticales y ortográficos; sin embargo

52. NAVEH J., *The development of the Aramaic Script*, Jerusalén 1970, p. 17s., las sitúa en el siglo VII a.C.; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II, p. 94 cree que datan del inicio del siglo VII a.C.; S. PARPOLA, "Si'gabbar of Nerab Resurrected", en *Orientalia Lovaniensia Periodica* 16 (1985) 273-275; ID., *The Correspondence of Sargon II, Part I: Letters from Assyria and the West. (State Archives of Assyria Bulletin 1)*, Helsinki 1987, p. 149, la data en el 710 a.C.

53. Cf. H. DONNER - W. RÖLLIG, *KAI* núm. 233; J.C.L. GIBSON, *TSSI* II, núm. 20.

54. M. LIDZBARSKI, "Ein aramäischer Brief aus der Zeit Asurbanipals", en *Zeitschrift für Assyriologie* 31, (1917/18) 193-202. ID. (1921); también posteriormente en *Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*, pp. 5-15.

55. Para este período véase A.E. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923 (reimpreso en 1967); N. AIMÉ-GIRON, *Textes araméens d'Égypte*, Cairo 1931; también en R.A. BOWMAN, en *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 58 (1941) 302-313; DRIVER G.R., *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1954 (reimp. en 1968); J.G. GREENFIELD, *Aramaic Studies and the Bible*, Vetus Testamentum Supplementum 32 (1981) 110-130; J.M. LINDERBERGER, *The Aramaic Proverbs of Ahiqar*, Baltimore 1983; J.B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saqqara*, London 1983; Y. PORTEN - A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt Newly copied. Edited and Translated into Hebrew and English*, 3 vols. Jerusalén 1986-1993; M.L. FOLMER, *The Aramaic Language in the Achaemenid Period: A Study in linguistic Variation*, Leuven 1995; T. MURAOKA - B. PORTEN, *A grammar of Egyptian Aramaic*, Leiden 1998.

56. H. BAUBER-P. LEANDER, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Hildesheim/New York 1981 (reimp. en 1995); F. ROSENTHAL, *A grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1967 (reimp. en 1995), (traducida también al francés por P. HERBERT en 1988); L. PALACIOS, *Grammatica Aramaico-Bíblica*, V ed., Roma 1980; K. KOCH, *Das Buch Daniel*, Darmstadt 1984.

proceden del arameo oficial de la época aqueménida.

#### 4.3. Arameo Medio

El arameo medio data del 200 a.C. hasta el 250 d.C. En este periodo llamado greco-romano, el griego reemplazó al arameo como lengua administrativa de Oriente Medio. Es la época en la que se desarrollaron diversos dialectos arameos en distintas regiones de los arameoparlantes. A pesar de la fuerte presión griega, el arameo escrito se mantuvo como vehículo de comunicación entre estos grupos. El material de los textos hallados principalmente podría ser clasificado en: textos epigráficos y canónicos.

El arameo hasmoneo es la lengua escrita de Jerusalén y de Judea bajo la dominación Hasmonaea (142-37 a.C.). Su aparición está relacionada con la independencia de Judea y con el comienzo de la era hasmonea<sup>57</sup>. Con la caída de los hasmoneos en el 37 a.C. esta lengua fue reemplazada por el griego. De esta manera todos los documentos oficiales se redactaron en griego mientras los privados, hasta el 135 d.C. nos llegan en arameo hasmoneo. Podríamos decir que los textos escritos puramente en arameo hasmoneo se datan entre los años 142 y 37 a.C. Pero está también atestado en textos teológicos de Qumran<sup>58</sup> y en los targumes babilónico y galilaico.

El arameo del Targum babilónico llega a nosotros a través de textos consonánticos (Onquelos: *Génesis-Deuteronomio* y Jonatan: *Josue-Malquías*) que fueron definitivamente establecidos en el siglo V d.C. aunque se remonten a mediados del siglo III (259) d.C. Posteriormente también éstos se sometieron a los cambios masoréticos<sup>59</sup>.

---

57. E. SCHÜRER. *Geschichte des jüdischen Volkes*, vol. 1, Hildesheim 1966, p. 242.

58. Habría que exceptuar los dos antiguos manuscritos de Enoch y el testamento de Leví procedente de la Genizah del Cairo. Cf. T. MURAOKA, *Studies in Qumran Aramaic*, Louvain 1992.

59. Para más información cf. A. DIEZMACHO, en *Festschrift P. Kahle*, Berlin 1968, pp. 62-78; M. ABERBACH - B. GROSSFELD, *Targum Onkelos to Genesis. A Critical Analysis together with an English Translation*, New York 1982; I. DARZIN, *Targum Onkelos to Deuteronomy. An English Translation of the Text with Analysis and Commentary*, New York 1982; L. DIEZMERINO, *La Biblia Babilónica. Deuteronomium*, Barcelona 1975; J.R. FLORIT, *La biblia babilónica. Profetas Posteriores*, Barcelona 1977, ID., en *Estudios bíblicos* 40,

El arameo del Targum Galilaico<sup>60</sup> es, al igual que el Targum babilónico, una mezcla entre el arameo hasmoneo y la lengua galilaica que utilizaba la escritura cuadrática. Este Targum nos llega en versión completa para: *Génesis-Deuteronomio, Psalmos, Job, Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés, Esther* y *1-2 Crónicas*. A pesar de su gran importancia no parece haber adquirido el *status* oficial.

El Nabateo es la lengua escrita del reino arábigo de Petra (*Raqam*) y se remonta al 400 a.C. Aunque en el 200 a.C. era un reino, se convirtió en una provincia del imperio romano en el año 106 d.C. Este reino abarcaba la Península sinaítica, la parte oriental del Jordán y la noroeste de Arabia. A pesar del uso del árabe antiguo septentrional que ya en el siglo VI a.C. se usaba para la escritura, los nabateos optaron por el arameo. Una de las razones que podrían haber dado lugar a este cambio podría ser el próspero comercio que se mantenía a través de las caravanas que poseían. Existen casi 1000 inscripciones funerarias y votivas de la segunda mitad del s. II a.C.- hasta el 356 d.C., y más de 3000 inscripciones conmemorativas breves procedentes de la península sinaítica que se datan entre el 150 y el 267 d.C.<sup>61</sup>. A estos se podrían añadir los nueve contratos privados y un fragmento hallado en una de las cuevas del Mar Muerto que datan del final del primer siglo

---

(1982) 127-158; E. LEVINE, *The Aramaic Version of Jonah*, Jerusalén 1975; A. SPERBER, *The Bible in Aramaic*, 3 vols., Leiden 1959-1969; J.B. VANZIJL, *A Concordance to the Targum of Isaiah*, Missoula 1979; G.E. WEIL, "La Massorah", en *Revue des Études Juives* 131, (1972) 41-62; Y. FRANK, *Dayqa' nami : diquq la-Talmud ha-Bavli u-le-Targum 'Onqelo*, Jerusalén 1996.

60. Cf. A. DÍEZ MACHO, *Neophyti I. Targum palaestinense*, 6 vols. Madrid 1968-1979; ID., ed., *Biblia Polyglotta Matritensia*, Series IV: *Targum Palaestinense in Pentateuchum*, 5 vols., Madrid 1977-1985; C. LEVIAS -M. SOKOLOFF, *Dikduk ha-Aramit ha-Galilit li-sefat ha-Talmud ha-Yerushalmi ve-ha-Midrashim*, New York 1986.

61. Cf. J. CANTINEAU, *Le Nabatéen. Grammaire, choix de textes, lexique*, 2 vols., Paris 1932 (remip. en 1978); M. LINDNER, ed., *Petra und das Königreich der Nabatäer*, München 1983; A. NEGEV, "The Nabataeans and the Provincia Arabia", en *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II/8, Berlin 1977, pp. 520-686; R. WENNING, *Die Nabatäer. Denkmäler und Geschichte*, Göttingen 1986.

d.C.<sup>62</sup>.

El Palmireno es el dialecto del arameo oriental hablado en Palmira, de él encontramos unas inscripciones que se remontan principalmente a los siglos II y III d.C. y proceden del antiguo centro comercial de Palmira (*Tadmor*). Existen más de 1000 inscripciones votivas, funerarias y honoríficas. El texto más importante entre lo hallado es la tarifa de impuestos en griego y palmireno del año 137 d.C.<sup>63</sup>. Las inscripciones conservan formas y varias características ortográficas del arameo imperial<sup>64</sup>, signo inequívoco de la continuidad del arameo en Palmira a pesar de la fuerte presión seléucida.

El arameo arsácida fue la lengua oficial del imperio parto (247 a.C. -224 d.C.). Tanto el estilo, la ortografía como la escritura son muy afines con el arameo imperial aqueménida. Desde el siglo I d.C. se desarrollaron distintas formas locales del arsácida. Este hecho se debe en gran medida a la débil estructura del imperio parto por la continua presión sasánida (224-642 d.C.) que al inicio de su reinado impuso el pahlavi (persa medio) como lengua oficial adoptando sin embargo la escritura del arameo arsácida y usando muchas palabras como logogramas<sup>65</sup>. Los arameo parlantes de Babilonia convirtieron el arameo oriental coloquial en una lengua escrita, por lo que los mandeos conservaron algunas características ortográficas del arsácida y cuando emigraron al sur de Babilonia adoptaron la escritura del mismo por

62. Cf. K. BEYER, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levis aus der Kairoer Genisa, der Fastenrolle und den alten talmudischen Zitaten. Aramäische Einleitung, Text, Übersetzung, Deutung, Grammatik, Wörterbuch, Deutsche-aramäische Wortliste, Register*, Göttingen 1984, p. 319s.

63. Para más detalles véase: J.T. MILIK, *Dédicaces faites par des dieux (Palmyre, Hatra, Tyr) et des thiasés sémitiques à l'époque romaine*, Paris 1972; R. ROSENTHAL, *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften*, Leipzig 1936; STARK J.K., *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford 1971; H.J.W. DRIJVERS, *The Religion of Palmyra*, Leiden 1976; J. TEIXIDOR, "Palmyre et son commerce d'Auguste à Caracalla", en *Semitica* 34 (1984) 1-127.

64. Para más información sobre estas características cf. K. BEYER, *The aramaic Language*, p. 28.

65. F. ALTHEIM - R. STIEHL, *Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden*, pp. 278-308; E.Y. KUTSCHER, "Aramaic", en *Current Trends in Linguistics*, ed. T.A. SEBEOK, vol. 6, the Hague 1970. pp. 393-399.

carecer de una forma escrita propia.

Del arameo de Hatra se conservan inscripciones de dedicatorias que datan de la época del dominio parto. Otras inscripciones similares fueron halladas muy cerca de Assur.

#### 4.4. Arameo Tardío

El arameo tardío, en sus albores, se remonta al año 200 d.C. perdurando hasta el siglo XIII d.C. y al igual que el arameo medio se divide en occidental y oriental. La mayor parte del material del arameo tardío está constituido por inscripciones varias y una vasta literatura de este periodo<sup>66</sup>. Durante los primeros siglos del arameo tardío los dialectos arameos estaban ampliamente en uso. Con el surgimiento del Islam, el árabe va desplazando al arameo como la lengua hablada de muchos pueblos. Así que muchos de los textos conservados fueron compuestos por aquellos que no tenían al arameo como lengua materna. Hay quien lo divide en arameo medio occidental y oriental<sup>67</sup> y otros en arameo palestinese, siríaco y babilónico<sup>68</sup>.

El Palestinese abarca una serie de textos judíos y cristianos. De los primeros contamos con textos de los targumes palestinese y galilaico, inscripciones de sinagogas y el dialecto del talmud y de los midrashim haggádigos llamados “Yerushalmi”<sup>69</sup>. Del segundo nos llegan muchas

66. El material en cuestión abarca en primer lugar la versión bíblica aramea, llamada *Pshitta*, los escritos de los padres de la Iglesia Oriental dividida en tres grupos principales, Nestorianos, Caldeos y Jacobitas. Incluye el material aún inédito de las dos famosas escuelas Nísibis y Edesa, repartido por las sedes patriarcales y monasterios orientales. Muchos de estos manuscritos fueron llevados a Estados Unidos para su catalogación y edición. Ambos centros prendieron fuego con la invasión del Islam, por lo que se salvó muy poco. En Nísibis se habla de unos 30.000 volúmenes relativos a Teología, Liturgia, Exégesis Bíblica, Filosofía, Medicina, Historia universal y eclesial, etc.

67. K. BEYER, *The aramaic Language*, pp. 43-56.

68. S.A. KAUFMAN, “Aramaic”, en R. HETZRON ed., *The Semitic Languages*, pp. 117-118.

69. E.A. GOLDMAN, “A Critical Edition of Palestinian Talmud Tractate Rosh Hashana” en *Hebrew Union College Annual* 48 (1978) 205-226; J. NEUSNER, *The Talmud of the Land of Israel. A preliminary Translation and Explanation*, 35 vol. Chigago desde 1982; H.L. STRACK - G. STEMBERGER, *Einleitung in Talmud und Midrasch*, München 1982,

inscripciones, versiones bíblicas y textos litúrgicos. Casi todas las inscripciones proceden de la región de Amman y Jerusalén y se datan entre los siglos VI y XI d.C. En relación a la escritura, la ortografía y la lengua éstos textos pueden ser divididos según Perrot en dos grupos<sup>70</sup>, fragmentos que se datan entre los siglos VI y IX d.C. y libros de carácter litúrgico de los años 1030, 1104, 1118, 1187 d.C.).

El Galilaico<sup>71</sup> parece ser el dialecto con el que Jesús habló y los textos más antiguos se datan entre el 200 y el 700 d.C. La mayor parte de éstos son inscripciones sinagogaes, funerarias y amuletos. A ellos habría que añadir el Talmud palestinese (siglo V d.C.).

El Samaritano<sup>72</sup> es el arameo de Samaría, con caracteres del hebreo antiguo y con inscripciones que datan de los siglos VI y XIV d.C. Llega a nosotros a través de la traducción del Pentateuco<sup>73</sup>, poesía litúrgica y algunos trabajos exegéticos.

El “Siríaco” occidental y oriental<sup>74</sup> es el idioma de la Iglesia, antiguamente

especialmente pp. 257-273, 282-287, 289-292, ha sido traducido al castellano y actualizado por M. PÉREZ, *Introducción a la Literatura Talmúdica y Midrásica*, Valencia 1989.

70. C. PERROT, en *Revue Biblique* 70 (1963) 506-555, cf. M.H. GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Bible in the Syropalestinian Version. Part I: Pentateuch and Prophets*, Jerusalén 1973; F. SCHULTHESS, *Grammatik des christlich-Palästinischen Aramäisch*, Tübingen 1924 (reimp. en 1965); M. BAR-ASHER, *Palestinian Syriac Studies*, Jerusalén 1977; Ch. MULLER-KESSLER, *Grammatik des Christlich-Palastinisch-Aramaischen*, Hildesheim 1991.

71. Cf. G. SVEDLUND, *A Selection of Texts in Galilean Aramaic*, Jerusalén 1967; E.Y. KUTSCHER, *Studies in Galilean Aramaic*, Ramat Gan 1976; ID., en *Encyclopaedia Judaica*, vol. 3, 1971, pp. 270-275.

72. R. MACUCH, *Grammatik des samaritanischen Aramäisch*, Berlin 1982; A.D. CROWN, *A Bibliography of the Samaritans*, Metuchen/New York 1984; L. DIEZ MERINO, “El arameo samaritano. Estudios y textos”, en *Estudios bíblicos* 40 (1982) 221-276; R. PUMMER, “The Present state of Samaritan Studies”, en *Journal of Semitic Studies* 22 (1977) 27-47.

73. A. TAL., *The Samaritan Targum of the Pentateuch. A Critical Edition*, 3 vols., Tel Aviv 1980-1983.

74. J.B. SEGAL, *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*, Oxford 1953; L. PALACIOS, *Grammatica Syriaca*, Vicenza 1954; T. MURAOKA, *Classical Syriac for Hebraists*, Wiesbaden 1987; ID., *Classical Syriac. A basic Grammar with a Chrestomathy*, Wiesbaden 1997; J. FERRER - NOGUERAS M.A., *Manual de Gramática Siríaca*, en *Estudios de Filología Semítica* 2, ed. J. RIBERA-FLORIT, Barcelona 1999; ID., *Breve Diccionario Siríaco*, Barcelona 1999; M. PAZZINI, *Elementi di Grammatica Siríaca*, Jerusalén 1996; A.

llamada de Oriente y dividida en dos grupos principales “nestorianos” y “jacobitas”, y uno de los dialectos arameos más documentados. La ortografía se basa en el arameo literario. Su estructura gramatical y lexicográfica procede principalmente de dos importantes centros: Edesa y Nisibi. El siríaco oriental no es muy conocido en occidente por lo que casi siempre se menciona el sistema de vocalización del arameo (siríaco) occidental influenciada por la lengua griega.

El arameo babilónico<sup>75</sup> talmúdico es la lengua hablada por los judíos de Babilonia, conservada fundamentalmente en el Talmud babilónico y la literatura halálica de los sabios (*gueonim*) postalmúdicos de Babilonia. Como justamente observa Kaufman, las tradiciones oral y escrita de los judíos de Yemen tienen mucha influencia en este dialecto. De hecho los dos dialectos orientales babilónico y mandaico se distinguen del “siríaco” por la escritura.

El mandaico es la lengua hablada y literaria de una secta gnóstica situada al sur de Mesopotamia. Los expertos no son unánimes sobre su procedencia y el origen de su dialecto. El motivo de su salida de Palestina para emigrar al sur de Babilonia parece ser la hostilidad con la comunidad judía de entonces. El material escrito hallado contiene poesías, textos mágicos y datan de los siglos IV y IX d.C. También este dialecto del arameo oriental continúa hablándose hasta nuestros días.

---

MINGANA, *Clef de la Langue Araméenne ou Grammaire complète et Pratique des deux Dialectes Syriacques*, Paris 1905; TH. NÖLDEKE, *Kurzgefaßte syrische Grammatik*, Darmstadt 1966 (reimp. 1977); R. DUVAL, *Traité de grammaire syriaque*, Paris 1881 (reimp. 1969); R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus*, 2 vols., Oxford 1879 (reimp. 1976); S.P. BROCK, “Greek Words in the Syriac Gospels”, en *Muséon* 80 (1967) 389-426; W. STROHMANN, (ed.), *Konkordanz zur syrischen Bibel*, Wiesbaden 1987.

75. J.N. EPSTEIN, *A Grammar of Babylonian Aramaic*, Jerusalén 1960, (en hebreo); S. MORAG, “Some Notes on the Grammar of Babylonian Aramaic as Reflected in the Geniza Manuscripts”, en *Tabriz* 42 (1972/73) 60-78; D. BOYARIN, “On the History of the Babylonian Jewish Aramaic Reading Tradition”, en *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978) 141-160; M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*, 2 vols., London 1886-1903 (reimp. 1950); A. OPPENHEIMER, *Babylonian Judaica in the Talmudic Period*, Wiesbaden 1983; L. GOLDSCHMIDT, *Der babylonische Talmud*, 9 vols., Berlin/Leipzig/Haag 1897-1935.

#### 4.5. Arameo Moderno:

El arameo moderno<sup>76</sup> está constituido por un conjunto de dialectos hablados por los judíos, mandeos y fundamentalmente por los cristianos de Oriente Medio.

El arameo está desafortunadamente relacionado con las lenguas muertas aunque sigue siendo lengua madre de algunos grupos étnicos orientales en muchas regiones de Iraq, Irán, Siria, Líbano y Turquía. En la diáspora se habla, por ejemplo en Estados Unidos, algunos países Europeos, y Australia.

Durante la invasión del Islam a Oriente Medio el árabe se impuso al resto de los idiomas hablados, entre ellos al arameo tanto occidental como oriental.

El occidental se habla en algunos pueblos de Siria, al noreste de Damasco como Mal'ula, Bax'a y Gubb'adin. Los tres pueblos estaban habitados por cristianos orientales pero con el transcurso del tiempo los dos últimos fueron ocupados por musulmanes expulsando a los cristianos. Solo Mal'ula conserva la presencia cristiana. Este dialecto a pesar de la influencia árabe, mantiene la estructura del arameo medio/tardío, sobre todo en aspectos fonológicos y morfológicos.

El Arameo oriental comprende una serie de dialectos repartidos por el sureste de Anatolia, norte de Irán e Iraq. Ahora bien, según su ubicación geográfica estos dialectos han experimentado la invasión en mayor o menor medida de la lengua dominante del lugar. Por ejemplo los asirio-caldeos en Iraq han sufrido la influencia de la lengua árabe, los jacobitas, los sirio-

---

76. G. KROTKOFF, *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan*, New Haven 1989; O. JASTROW, "Der neu-aramäische Dialect von hertevin", *Semiticaviva* 3, Wiesbaden 1989; R. MACUCH - E. PANOUSI, *Neusyrische Chrestomathie*, Wiesbaden 1974; R. MACUCH, *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur*, Berlin 1976; A. SIEGEL, *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Midin im Tur Abdin*, Wiesbaden 1968; Z.S. SOLOMON - K. ROBERT - JR. HEADLEY, "The Phonology of Modern Spoken Syriak", en *Anthropological Linguistics* (1973) 136-147; Z. S. SOLOMON, "Pronouns and Pronominal elements in Assyrian Aramaic", en *Journal of Assyrian Academic Studies* 12/2, (1998) 46-68; ID., "The State of Spoken Aramaic Today", en *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, vol. 1, (1986) 23-30; ID., "The Development of Tenses in Assyrian Spoken Aramaic", en *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*, vol. 1, (1994) 1-8; G. KHAN, *A grammar of neo-Aramaic: the dialect of the Jews of Arbel*, Leiden 1999.

antioquenos y los asirio-caldeos del sureste de Anatolia, la de árabe, el turco y el kurdo. Pero convendría matizar un poco más por la escasa información existente hasta el momento. En primer lugar cuando se habla de estos dialectos hay que relacionarlos con los cristianos orientales y con un grupo reducido de judíos. La mayor parte de ellos vive en la diáspora. Los judíos tuvieron la suerte de encontrarse entre los suyos en Israel mientras los cristianos, debido a la continua persecución, fueron obligados a abandonar sus poblaciones, convirtiéndose en refugiados en los cinco continentes.

Algunos autores como Jastrow<sup>77</sup> o Hoberman<sup>78</sup> suelen distinguir tres grupos de neorameohablantes: 1) Turoyo, 2) el grupo del Noreste y 3) el Mandeo. Esta clasificación puede considerarse con ciertas reservas ya que no ofrece una visión completa sobre los distintos grupos que ocupan una serie de pueblos residentes en Turquía, Iraq e Irán. El dialecto turoyo no sólo se habla en Tur'Abdin sino también en otras localidades ocupadas tanto por los kurdos como por los llamados siriani (sirios), cristianos orientales que viven en Midyat y sus alrededores y que aún no están en comunión con Roma. A éstos podrían sumarse los protestantes de Hassan que usan un dialecto que es, fonológicamente hablando, bastante afín con el turoyo. No muy lejos de estos lugares existían otras poblaciones de neo-araméo hablantes que huyeron por la fuerte presión ejercida tanto por parte del gobierno turco como por los kurdos. Entre todos ellos destacaremos solamente algunos: Harbul, Bepin, Mêr, Ishi Geznaj, Beznaye etc., que se llaman asirios (*atoraye*) o caldeos (*Kaldaye*)<sup>79</sup>. El 95% de los habitantes de estos pueblos vive en Francia y Bélgica. En la zona iraquí existen otros dos grandes grupos, los sirio-

---

77. Cf. O. JASTROW, *The Neo-Aramaic Languages*, ed. R. HETZRON, p. 347.

78. Cf. R. D. HOBERMAN, *The Syntax and Semantics of Verb Morphology in Modern Aramaic: A Jewish Dialect of Iraqi Kurdistan*, New Haven 1989, p. 3s.

79. Suelo optar por los asirio-caldeos porque realmente estos dos grupos tienen el mismo patrimonio cultural en todos los sentidos. La única diferencia entre ellos es que tras los problemas doctrinales surgidos entre la escuela antioquena y alejandrina desde los comienzos del siglo V los asirio-caldeos fueron llamados nestorianos. Así pues se dió el nombre de caldeos a parte de este grupo tras unirse con Roma en el 1552. Mientras el resto siguió llamándose asirios, los occidentales continuaban identificándolos con el término nestorianos.

antioquenos (monofisitas) y los asirio-caldeos. Actualmente los sirio-antioquenos celebran su liturgia en siríaco occidental pero son pocos los que lo hablan debido al fenómeno de imposición del árabe. Los asirio-caldeos suelen hablarlo entre ellos pero por dicho motivo la mayor parte de ellos escribe solamente en árabe. Los que saben escribir y leer son por lo general los monjes y los sacerdotes. Existe un detalle a reseñar: los asirio-caldeos tienen en su liturgia un elemento que sin duda alguna les hacen remontarse a la tradición judeo-cristiana; por ello las lecturas de la divina liturgia son cantadas con traducción simultánea, o sea, leyendo se traduce al dialecto hablado por todo el pueblo.

En Irán también existen localidades cristianas asirio-caldeas donde se habla un dialecto arameo influenciado por el persa. Entre ellas destacan Urmia y sus alrededores<sup>80</sup>, Teherán y Azarbeyllan. Existen otras comunidades de este grupo étnico en Siria y Egipto pero ambos absorbieron el árabe perdiendo no solamente la lectura y escritura sino también la transmisión oral. En la actualidad este hecho se da también entre los grupos de la diáspora. Las nuevas generaciones aprenden el idioma vernáculo, los padres cometen el error de no hablarles en su propia lengua impidiendo salvaguardar al menos lo esencial. Las próximas generaciones sólo recordarán que sus padres eran de Oriente Medio pero se sentirán europeos/as, americanos/as. Se perderá un patrimonio cultural amplísimo si no se cultiva la lengua diariamente como en su día hicieron los armenios. Confiamos en que el empeño emprendido por algunos grupos en la diáspora, sobre todo en Europa y Estados Unidos, les permitirá conservar su idioma y así su enriquecedora cultura.

Resumiendo, podríamos decir que aún estamos en los albores de la investigación de la lengua aramea que, como hemos constatado, forma parte de una rama lingüística bastante amplia. Sus cinco períodos tienen, a pesar de

---

80. Como ejemplo podríamos señalar los tres pueblos, Sardarid, Babari y Darbari, que hablan un dialecto arameo llamado Särädärd. Para más información cf. H. YOUNANSARDAROUND, "Synharmonism in the Särädärd dialect", en *Journal of Assyrian Academic Studies* XII/1 (1998) 77-82; K.G. TSERETELI, "Abriß der vergleichenden Phonetik der modernen assyrischen Dialekte", en *Fr. Althiem und R. Stiehl* ed., *Geschichte der Hunnen*, 3, Berlin 1961, pp. 218-266.

su evolución diferenciada, elementos en común. Cada uno de los últimos cuatro períodos recibe en mayor o menor medida la influencia de una o más lenguas. Sin embargo, las influencias externas no afectan a la estructura base de cada una de las lenguas arameas.

Los textos hallados hasta hoy día, por el estado en el que han llegado hasta nosotros en ocasiones dejan lugar a una libre interpretación no siempre acertada. Esta dificultad se percibe en mayor medida en los textos del arameo antiguo y posteriormente en el arameo moderno todavía poco estudiado.

La discusión sobre la clasificación y la datación de los distintos grupos sigue estando abierta aunque hay cada vez más medios y material que nos acercan al fondo de la cuestión.

Los cinco períodos tienen, a pesar de sus características propias, elementos comunes, comparten la estructura base y mucho vocabulario a pesar de su extensa ubicación geográfica. Las afinidades de los distintos grupos se deben principalmente al uso del arameo como lengua internacional, oficial, administrativa del imperio ya en la época neo-asiria y posteriormente persa.

A pesar de la ocupación de Oriente Medio por fuerzas extranjeras como la griega, persa o romana, el arameo continuó su rumbo como vehículo de comunicación más difundido hasta la invasión del Islam árabe que se impuso paulatinamente.

El último período, el arameo moderno, es una prueba de que la lengua aramea nunca se dejó de practicar en Oriente Medio y la diáspora, aunque en forma dialectal. Estos dialectos que más o menos se entienden entre sí deberían ser estudiados mucho más a fondo. En algunos de estos dialectos se conservan sorprendentes aspectos lingüísticos que datan de muy remota época, que incluso se remonta al arameo antiguo.